Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cedry są belkami naszych domów,\* cyprysy\*\* – naszymi krokwiami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasz pałac ma sufit cedrowy, jego krokwie są cyprysowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Belki naszego domu są cedrowe, a nasze stropy — cyprysowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Belki domów naszych są cedrowe, a stropy nasze jodłowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Belkami domu naszego są cedry, a cyprysy ścianami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Belki naszego domu cedrowe, nasze stropy cyprysowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cedry tworzą strop naszego domu, a cyprysy są jego zwieńczeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cedrowe są ściany naszego mieszkania, cyprysowa powała nad nami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Belki naszego pałacu są cedrowe. Ściany jego z cyprysu,/ |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stropy naszych domów są z cedrów, a nasze gonty z cyprysów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Belkami naszego wspaniałego domu są cedry, a naszymi krokwiami – drzewa jałowcowe. |

1. 1) Lub: pałacu, lm rozmiaru, nie liczby. Dom królewski wykonany był z drewna cedrowego (<x>110 7:7</x>); świątynia posiadała gonty z drewna cyprysowego (<x>110 6:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cyprysy, ּבְרֹותִים (berotim), l. jodły. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gontami, <x>260 1:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)